

## СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ

Яковлева Е.С.

Белорусский государственный университет

Перевод, как непосредственный вид деятельности человека, восходит ещё к глубокой древности. Ни для кого не секрет, что он всегда играл существенную роль в истории культуры отдельных народов и мировой культуры в целом. В современном же мире, начиная с XX столетия, переводческая деятельность во всех своих разновидностях приобрела невиданный ранее размах благодаря постоянно возрастающей интенсивности международных контактов.

Научно-техническая революция, которая охватила многие сферы нашей жизни, и другие важнейшие явления цивилизации приводят к установлению и развитию контактов не только в определённом обществе людей, но и между целыми государствами. В данных условиях чрезвычайно важна роль перевода как средства, обслуживающего экономические, политические, научные и культурные отношения народов.

В данной работе речь пойдёт о таком явлении из сферы художественного перевода, как «авторский неологизм». Для начала стоит дать определение: что же такое авторский неологизм? Авторский неологизм – это слово или значение слова, созданное писателем или публицистом для обозначения новых или выдуманных явлений действительности, предметов или понятий. Изобретённые автором слова отличаются новизной внутренней формы или своеобразием сочетания элементов. Авторские неологизмы часто не становятся единицами словаря, хотя наиболее удачные из них всё-таки попадают в словарный состав языка.

В зависимости от назначения в речи авторские неологизмы можно разделить на *номинативные* и *стилистические*. Первые выполняют в языке

чисто номинативную функцию, вторые же дают образную характеристику предметам, которые уже имеют название.

Номинативные авторские неологизмы возникают как названия новых понятий. К номинативным неологизмам относятся, например, такие: футурология, омовцы, федералы. Появление номинативных неологизмов диктуется потребностями развития общества, успехами науки и техники.

Стилистические неологизмы создаются как образные наименования уже известных предметов и явлений, к примеру: первопроходец, беспредел, обвал. Они имеют синонимы, уступающие им по интенсивности окраски. Однако частое употребление этих неологизмов в речи переводит их в активный словарный запас.

Авторские неологизмы в романах охватывают довольно широкий слой лексики: от абсолютно конкретных предметов и действий, которые часто уже имеют своё название (с целью достижения большей выразительности придумывается новое слово), до названия новых вещей и часто нереальных, фантастических персонажей.

В ходе межъязыковых контактов был выработан ряд путей передачи неологизмов. Итак, рассмотрим, какие же существуют способы перевода авторских неологизмов.

- 1) Транскрипция, транслитерация.

При использовании данных приёмов акт перевода как бы обходится и заменяется актом заимствования звуковой (при транскрипции) или графической (при транслитерации) формы слова вместе со значением из ИЯ в ПЯ. Фактически здесь заимствование осуществляется именно ради перевода, как необходимая предпосылка для его осуществления. Заимствованное слово становится фактом ПЯ и уже в качестве такового выступает как эквивалент внешне идентичного с ним иноязычного слова.

- 2) Калькирование.

Среди переводных способов в отдельную ветвь выделяется калькирование, которое занимает промежуточное положение между полностью переводными и беспереводными способами передачи неологизмов. «Беспереводность» калькирования проявляется в сохранении неизменной внутренней формы слова. Калькирование предполагает существование двусторонних межъязыковых соответствий между элементарными лексическими единицами, которые и используются в качестве «строительного материала» для воссоздания внутренней формы заимствованного или переводимого слова.

### 3) Описательные эквиваленты.

Описательный перевод состоит в передаче значения английского слова при помощи более или менее распространённого объяснения. Этот способ можно применять как для объяснения значения в словаре, так и при переводе неологизмов в конкретном тексте.

### 4) Функциональная замена.

Приём функциональной замены наиболее часто употребляется для перевода авторских неологизмов, т.к. он является особенно актуальным в случае так называемой безэквивалентной лексики, т.е. когда ни одно из соответствий, предлагаемых словарём, не подходит к данному контексту.

### 5) Прямое включение.

В последнее время при передаче неологизмов применяется также приём прямого включения, который представляет собой использование оригинального написания английского слова в русском тексте. Чаще всего на страницах периодической печати можно встретить слова, состоящие из двух частей: английской, с сохранением оригинального написания, и русской: *web-страница*, *online-доступ* и др.

Как правило, один и тот же неологизм можно перевести различными способами, однако спустя некоторое время один из вариантов вытесняет

другие. Основными критериями, которые должны быть приняты во внимание переводчиком при поиске соответствия английскому неологизму в русском языке, являются краткость и однозначность толкования. Предложенный переводчиком вариант должен быть понятен получателю перевода.

### Литература

1. Английские неологизмы. – Киев: Наукова думка, 1981.
2. Казакова Т. А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2002.
3. Намиткова Р.Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект. – Ростов-на-Дону, 1986.
4. Розен Е.В. Новые слова и устойчивые словосочетания в английском языке. – М.: Просвещение, 1991.
5. Тюленев С.В. Теория перевода. – М., 2004.
6. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.